

Juan Manuel Sierra López

*Orar con la Liturgia*  
*Hispano-Mozárabe*  
Oraciones y textos

Copyright © Midwest Theological Forum  
www.theologicalforum.org

MIDWEST THEOLOGICAL FORUM



## *SUMARIO*

vii	Prólogo	
ix	Presentación	
xi	El Rito Hispano-Mozárabe: importancia y significado	
1	I. Los Sacramentos	
1	1. Introducción	
2	2. Iniciación cristiana	
2	a) Bautismo	
5	b) Confirmación	
8	c) Eucaristía	
9	3. Regeneración cristiana	
9	a) Penitencia	
11	b) Unción de enfermos	
12	4. Sacramentos sociales	
12	a) Orden sacerdotal	
14	b) Matrimonio	
17	II. La Santa Misa	
17	1. Introducción a la Santa Misa	
23	2. Oraciones de preparación a la Misa	
24	3. Ordinario de la Misa	
41	4. Formularios de la Misa para Tiempos litúrgicos	
41	a) Adviento	
50	b) Cuaresma	

- 59 c) Pascua
- 68 d) Tiempo Ordinario
- 72 5. Formularios de la Misa para Solemnidades especiales
- 72 a) Santa María
- 81 b) Padres de la liturgia Hispano-Mozárabe
- 81 San Isidoro
- 86 San Ildefonso
- 93 6. Oraciones de acción de gracias después de la Misa
- 95 III. Textos del Ritual del Matrimonio
- 103 IV. Oraciones y devociones
- 132 1. Santo Rosario
- 138 2. Oraciones de la mañana
- 145 3. Oraciones de la tarde
- 153 Apéndice: Textos patristicos para la meditación
- 153 Permanezcamos en Cristo
- 154 Dios perdona el pecado
- 156 Cristo resucitado, esperanza de los creyentes
- 157 Superaba a todo el mundo en sabiduría y caridad
- 158 El obispo debe acoger a todo el que llegue
- 159 El letrado del reino de los cielos
- 161 Defensor y restaurador de la fe
- 161 Gozo de la unidad de la Iglesia
- 162 Alabanza a la Virgen
- 163 Ser esclavo de tu Hijo y tuyo
- 164 No alejarnos del amor de Cristo
- 165 Ayuda en nuestra fragilidad
- 167 Índice analítico

---

## II. LA SANTA MISA EN RITO HISPANO-MOZÁRABE<sup>1</sup>

---

### 1. INTRODUCCIÓN A LA SANTA MISA EN RITO HISPANO-MOZÁRABE

La Misa, en el Rito Hispano-Mozárabe se formó con un esquema común al resto de las demás liturgias:

- \* Liturgia de la Palabra
  - Ritos introductorios
  - Liturgia de la Palabra
- \* Plegaria eucarística
  - Plegaria eucarística
  - Rito de comunión

Es original, en cambio, la forma de organizar cada una de estas partes esenciales, la armonía litúrgica que presentan y el contenido que encierran<sup>4</sup>. Es característico de este rito la variabilidad de las fórmulas, incluso dentro de lo que es la Plegaria eucarística.

Las liturgias orientales presentan una Plegaria eucarística fija, la liturgia Romana presenta la *novedad* de la variabilidad de los prefacios, la liturgia Hispano-Mozárabe presenta la Plegaria eucarística como un mosaico de piezas intercambiables, que da como resultado una mayor diversidad, según el día que se celebra.

Los textos litúrgicos que se han conservado en diversos libros y manuscritos suelen ser agrupados por los especialistas en

---

4. Véase los Prenotandos de la actual edición del Misal Hispano-Mozárabe, donde se explica con detalle la celebración, los elementos que la integran y con qué criterios se ha llevado a cabo la revisión de los textos para la actual publicación: *Missale Hispano-Mozarabicum* (Toledo 1991).

dos tradiciones, que corresponderían a dos zonas de España. En Toledo han confluído estas dos tradiciones (se denominan «A» y «B») y en el Misal actual se intenta aprovechar el rico contenido de ambas.

### 1. Parte introductoria<sup>5</sup>

Esta parte inicial comienza con un canto denominado *praelegendum*. Se trata de un canto equivalente al introito de la liturgia Romana, o canto de entrada. La antífona se repite, pero no toda ella, sino solamente una parte.

El sacerdote, inclinado ante el altar, ora en silencio y puede decir una oración de preparación para la celebración; después besa el altar y se dirige a la sede, desde la que saluda al pueblo.

El himno *Gloria*, que se utiliza en los domingos y fiestas, debió introducirse durante la segunda mitad del siglo VII<sup>6</sup>.

En grandes solemnidades se recita el Trisagio, del cual se conservan varias versiones, en griego y latín. No cabe duda de su origen oriental, aunque su última estructuración se fije en España<sup>7</sup>.

Sigue la oración después del Gloria, que correspondería a la *oración colecta* del rito Romano. Esta primera oración que realiza el que preside, en nombre de la asamblea, reúne las aspiraciones de los presentes y se dirige a Dios; suele tomar elementos del gloria y del trisagio, que se incluyen en el contenido de esta oración<sup>8</sup>.

---

5. En el *Ordo Missae* de Cisneros y Lorenzana existen toda una serie de ritos previos del sacerdote.

6. *Ordo Missae* n. 8 y 9. El IV Concilio de Toledo (a. 633) habla del «*Gloria in excelsis*», pero sin hacer referencia alguna a su uso en la celebración eucarística.

7. Según el P. Germán Prado, podría seguir en algunos casos la recitación del *himno de los tres jóvenes* de Daniel: G. PRADO, *Manual de Liturgia Hispano-Visigótica o Mozárabe* (Madrid 1927) 76.

8. «En el período en que fueron compuestas las *orationes post gloria*, era habitual en el rito Hispano la correspondencia explícita entre cantos y oraciones, sobre todo en el oficio»: *Ordo Missae*, n. 32.

### 3. ORDINARIO DE LA MISA HISPANO-MOZÁRABE

## RITOS INICIALES

1. El sacerdote y los ministros se dirigen al altar, mientras el coro realiza el canto de entrada. Este se omite en las misas feriales de todo el año y también los domingos de Cuaresma. Todos están de pie.

### PRAELEGENDUM

2. El sacerdote, inclinado ante el altar, ora en silencio. Y dice en secreto:

**M**e acerco a tu altar, Dios omnipotente y eterno, para ofrecer este sacrificio a tu majestad, suplicando tu misericordia por mi salvación y la de todo el pueblo. Dígnate aceptarlo benignamente, pues eres bueno y piadoso. Concédeme penetrar el abismo de tu bondad y presentar mi oración con tal fervor por tu pueblo santo, que se vea colmado de tu dones. Dame, Señor, una verdadera contrición y lágrimas que consigan lavar mis propias culpas y alcanzar tu gracia y tu misericordia.

3. El sacerdote besa el altar en silencio y se dirige a la sede con los ministros.

4. A continuación se canta el himno «Gloria a Dios en el cielo». Este himno se omite en todas las misas feriales y los domingos de Cuaresma, al igual que la oración que le sigue.

Se canta o se dice el himno, si la Liturgia del día lo prescribe:

**G**loria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.  
Por tu inmensa gloria te alabamos,  
te bendecimos, te adoramos, te glorificamos,  
te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso.  
Señor, Hijo único, Jesucristo,  
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre,

tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;  
tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;  
tú que estás sentado a la derecha del Padre,  
ten piedad de nosotros;  
porque sólo tú eres Santo, sólo tu Señor,  
sólo tu Altísimo, Jesucristo,  
con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.  
Amén.

5. En las solemnidades, después del «Gloria a Dios en el cielo», el coro canta el Trisagio, según se indica en el Propio.

6. Después del «Gloria a Dios en el cielo» y del Trisagio, si se ha cantado, el sacerdote, con las manos extendidas, recita la oración después del Gloria.

## ORATIO POST GLORIAM

Al final de la oración, todos responden:

**R. Amén.**

El sacerdote dice:

Por tu misericordia, Dios nuestro,  
que eres bendito, y vives, y todo lo gobiernas,  
por los siglos de los siglos.

**R. Amén.**



---

## IV. ORACIONES Y DEVOCIONES DEL RITO HISPANO-MOZÁRABE

---

### 1. ADVIENTO

Esperando con nuestra mejor disposición la llegada de nuestro Señor Jesucristo, imploremos la omnipotencia de Dios Padre, para que purifique nuestros corazones y mantenga sin mancha nuestros cuerpos.

Conceda al ardiente deseo de sus fieles, que sus almas busquen lealmente todo lo que pueda ser de provecho para su salvación.

Esperemos tranquilos al que ha de venir, al que confesamos exaltado sobre los principados y las potestades.

Mostrémonos solícitos en todo momento para tener así propicio al que creemos y confesamos que ha de venir gloriosamente para juzgar a vivos y difuntos.

Alégrese el cielo y goce la tierra, Señor, porque el Verbo hecho carne habita en el seno de la sagrada Virgen.

Por su venida, toda la humanidad que estaba recluida en oscura caverna por el pecado de Adán, queda libre de su cautiverio.

Agítese ahora el mar y todos los seres que en él viven, alégrese los montes y todos los árboles de las selvas, porque Dios Hombre se digna venir desde el cielo a la tierra por el seno virginal de María.

Por esta su venida te rogamos, Dios omnipotente, que libres nuestra carne frágil de los lazos del pecado y socorras lleno de misericordia, a tu familia aquí presente.



# 1. Santo Rosario

## ORACIONES PARA LOS MISTERIOS

### A) MISTERIOS GOZOSOS

#### 1. La Anunciación del Señor

(Lc 1, 26–38)

Contemplemos la gloria de nuestro Salvador, que ensalza a la Virgen para que le conciba; Él se ha hecho don y se ha hecho hijo, infundido en ella, le otorga lo que le faltaba; no la priva del honor de llevarle en su seno ni la entristece con los dolores del parto; en lo profundo del corazón, la fe acoge con calor el anuncio del ángel y el oído recibe la palabra que no deja lugar a dudas, y la seguridad de la fe queda confirmada con la esperanza de que Dios tiene poder para cumplir lo que promete.

#### 2. La Visitación de Nuestra Señora

(Lc 1, 39–53)

Hijo eterno de Dios, que te anticipaste en decorar a la Virgen María con la dulzura de tu bondad y la abundancia de tu misericordia, para que en ella, ya antes de nacer se conociera al Creador de todo lo que existe y escuchando san Juan, en el seno materno, el saludo de la Madre de Dios, saltó de gozo para cumplir su ministerio: el había de nacer para la obra del Evangelio, avisaba así a su madre de su oficio antes de ser dado a luz. Ayúdanos para que también nosotros recibamos la visita de la Virgen María y así hagamos que creamos lo que nos prometes, prediquemos lo que creemos y no perdamos lo que predicamos.

#### 3. El Nacimiento de Jesús

(Lc 2, 6–19)

Padre y Señor, que desde el cielo has querido enviarnos a nuestro Salvador, Jesucristo, anunciado en otros tiempos por los profetas y manifestado ahora en su nacimiento de la Virgen María; puesto en un pesebre es pan de vida eterna, luz grande que ilumina la tierra, tesoro de vida divina que nos descubre el Espíritu Santo, camino, verdad y vida de los que viven. Te rogamos, al gozar de la alegría de tu nacimiento, que nos

## 2. Oraciones

### DE LA MAÑANA

Se proponen aquí dos esquemas de oración de la mañana y de oración de la tarde, tomando elementos de la liturgia Hispano-Mozárabe, pero sin seguir el orden propio de las vísperas o los laudes.

#### Formulario A

##### Saludo

En nombre de nuestro Señor Jesucristo,  
recibamos con paz su luz.

**R.** Demos gracias a Dios.

##### Himno

El Verbo del Creador Supremo,  
anunciado por la boca  
del ángel mensajero,  
esclareció el vientre sacrosanto  
de la maternal Virgen María,  
para la salvación del mundo

Dichoso poder celestial  
que asumiera un cuerpo frágil  
para levantar en alto  
al hombre que había caído,  
pues de los primeros padres el pecado  
inicuamente los había postrado.

Cristo nuestra salvación será;  
Cristo será la victoria;  
Cristo la vida y el reino  
y el agradable reposo;  
Él, que por nosotros, a sí mismo  
al suplicio de entregó.  
Amén.